

2390-09/18
28.09.2018

4516



**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY
(RUSSIAN FEDERATION)
AND
NATIONAL UNIVERSITY OF ARTS
EDUCATION
(THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM)**

**СОГЛАШЕНИЕ ОБ
АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ
ОБУЧАЮЩИМИСЯ
МЕЖДУ
РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И
НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ
В Г. ХАНОЙ
(СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ
РЕСПУБЛИКА ВЬЕТНАМ)**

Federal State Educational Institution of Higher Education Russian State Social University (hereinafter referred to as RSSU), with headquarters at Vilgelma Pika Street, 4, Moscow, Russian Federation, 129226, represented in this Agreement by its Rector Natalia Borisovna Pochinok, acting in accordance with the Charter and National University of Arts Education (hereinafter referred to as NUAЕ) with headquarters at No. 18, Lane 55, Tran Phu Street, Ha Dong District, Ha Noi City, Vietnam, represented by its Rector Associate. Prof. Dao Dang Phuong acting on the basis of the Charter,, hereinafter referred to as Parties, in present Agreement express their intentions to promote joint students exchange programs under the terms and conditions stated below.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (далее – «РГСУ»), юридический адрес: 129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика 4, в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава с одной стороны, и Национальный университет художественного образования в г. Ханой (далее – «НУАЕ»), с другой стороны, юридический адрес: 18/55 ул. Тран Фу, район Ха Донг, Ханой, Вьетнам, в лице Ректора Профессора Дао Данг Фуинг, действующего на основании Устава, (далее – «Стороны»), выражают свое намерение заключить Соглашение об академическом обмене обучающимися с целью развития совместных программ, определяя условия, ресурсы и возможности, выраженные в нижеследующих положениях.

Having regard to:

The General Cooperation Agreement between the Parties signed on 28th of September, 2018

Принимая во внимание:

Генеральное Соглашение N 2390-09/18, подписанное Сторонами 28.09.2018 г.





ARTICLE 1. The purpose of the Agreement is to create lasting, mutual, cultural and educational understanding between the two universities through academic student exchange programs, which will be implemented from the date of signing of the present Agreement by the Parties.

ПОЛОЖЕНИЕ 1. Целью данного соглашения является создание прочного, взаимного, культурного и образовательного взаимопонимания между двумя университетами через программы академического обмена обучающимися, которые будут осуществляться с даты подписания Сторонами настоящего документа.

ARTICLE 2. Student exchange programs are held at three levels of higher education: undergraduate, graduate and post-graduate studies.

Provided they have paid the appropriate tuition and fees to their home institution, exchange students will be exempted from payment of tuition and other required fees at the host institution and also will be exempted from payment for living costs in students dormitory.

Other costs, including international travel, visa fees, health insurance, and other incidental expenses arising out of the exchange, will be the responsibility of the exchange student.

Each Party shall assume full responsibility in the assessment and selection of qualified candidates in accordance with the following criteria: good academic standing, a foreign language skills, practical relevance to a student's educational program, as well as other factors agreed by the Parties.

Each Party nominates the candidates to participate in academic exchange programs, conforming to the admission requirements of the host institution.

All students participating in academic exchange programs are able to obtain a visa or any other documents required for studies at host university. Each of the Parties undertakes to provide in full to the other Party information about necessary documents and the delivering.

ПОЛОЖЕНИЕ 2. Программы академического обмена обучающимися проводятся на трех уровнях высшего образования: программы бакалавриата, программы магистратуры и программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Обучающиеся, принимающие участие в программах академического обмена, от каждого из университетов, оплачивают обучение в своем университете и освобождаются от оплаты образовательных услуг, оказываемых при обучении в принимающем университете, а также от оплаты проживания в общежитии университета.

Обучающиеся самостоятельно оплачивают все расходы, связанные с переездом, получением визы, а также с их личными нуждами.

Стороны берут на себя ответственность по отбору обучающихся для участия в программах академического обмена согласно следующим критериям: академическая успеваемость, знание на достаточном уровне иностранного языка принимающей стороны, на котором осуществляется обучение, практической значимости для обучающегося по освоению основной профессиональной образовательной программы, а также другие факторы, согласованные Сторонами. Университет номинирует кандидатов для участия в программах академического обмена, удовлетворяющих минимальным требованиям для допуска к обучению в



| | |
|---|--|
| | <p>принимающем университете. Все обучающиеся, принимающие участие в программах академического обмена, имеют возможность получить визу и любой другой документ, необходимый для того, чтобы осуществлять обучение в принимающем университете. Каждая из Сторон обязуется помогать другой в предоставлении информации о необходимых документах, а также в получении таковых.</p> |
| <p>ARTICLE 3. Every academic year the Parties shall keep each other informed of the tuition fees, lists of courses available, academic calendars and assessment process. The Parties undertake to keep each other informed about the due dates for students' applications to participate in academic exchange programs, and the dates of the beginning and end of each semester. Upon the completion of studies within academic exchange program, the Parties undertake responsibility to provide each other with document required by the host university sample of the results of studying the development of the educational program, with a list of studied disciplines, and the complexity of their learning outcomes on the joint agreement as soon as possible.</p> <p>The host institution shall evaluate the academic performance of each exchange student according to its rules and shall send the home institution the academic record/transcript of each exchange student and the number of credits attained.</p> | <p>ПОЛОЖЕНИЕ 3. Каждый учебный год Стороны обязуются информировать друг друга о стоимости обучения, изменениях в учебных планах, календарных графиках образовательного процесса, порядке проведения промежуточной аттестации обучающихся. Стороны обязуются информировать друг друга о точных датах подачи заявок на участие обучающихся в программах академического обмена, а также о датах начала и окончания каждого учебного семестра. По завершении программы академического обмена обучающимися, Стороны обязуются предоставить друг другу документ установленного принимающим университетом образца о результатах освоения обучающимся части образовательной программы, с указанием изученных учебных дисциплин, их трудоемкости и результатах обучения по совместной договоренности, в кратчайшие сроки. Признание и подтверждение пройденных курсов, а также количества набранных кредитов (академических часов) является обязанностью каждой из Сторон.</p> |
| <p>ARTICLE 4. Each Party shall ensure that exchange students are provided with conditions and training programs equal to those of home university, taking into account the rules and laws of each country. Exchange students studying in the host</p> | <p>ПОЛОЖЕНИЕ 4. Каждая из Сторон обеспечивает обучающимся, участвующим в программах академического обмена, равные направляющему университету условия и программы обучения, принимая во внимание правила и законы каждой</p> |



university during one year or one semester shall be accepted by the Parties to the program that does not lead to education certificate and (or) qualification (degree). Students are free to attend training sessions on subjects relevant to their level of education and field of study. Students can choose additional educational disciplines which are agreed upon by the Parties.

страны.
Обучающиеся, участвующие в программах академического обмена в течение одного года или одного учебного семестра, принимаются сторонами на обучение, которое не ведет к получению документа об образовании и (или) квалификации (степени). Обучающиеся имеют право свободно посещать учебные занятия по дисциплинам, соответствующим их уровню обучения и направлению подготовки. Обучающиеся могут выбирать дополнительные учебные дисциплины, предварительно согласовав их со Сторонами.

ARTICLE 5. Exchange students are required to comply with the laws and regulations of the host university and home university. Each Party has a right to cancel the academic exchange program in case of student non-compliance with the established norms. In this situation, the host Party shall immediately inform the home university about the decision.

All exchange students should purchase health insurance from all risks and accidents, illness and death during their stay abroad.

ПОЛОЖЕНИЕ 5. Обучающиеся, участвующие в программах академического обмена, обязаны соблюдать законы и нормы принимающей и направляющей Сторон. Каждая из сторон имеет право аннулировать программу академического обмена для обучающегося при несоблюдении установленных норм. В данной ситуации принимающая Сторона должна немедленно сообщить направляющему университету о принятом решении.

Всем обучающимся, участвующим в программах академического обмена, следует приобрести медицинскую страховку от всех рисков и несчастных случаев, болезней и смерти во время их пребывания за границей.

ARTICLE 6. To coordinate all the necessary actions in accordance with the Agreement, Russian State Social University designates the Educational and Methodical Work Department, whereas National University of Art Education designates Office of Scientific Technology and International Relations:

ПОЛОЖЕНИЕ 6. Для осуществления всех необходимых действий, внесения изменений, решения всех вопросов, связанных с настоящим Соглашением, со стороны Российского государственного социального университета координатором назначается Управление учебно-методической работы и электронного обучения, со стороны Национального университета художественного образования в г. Ханой координатором назначается Отдел научных технологий и



| | |
|---|--|
| | международного сотрудничества: |
| <p>Russian State Social University</p> <p>Educational and Methodical Work Department</p> <p>4 Vilgelma Pika St., building 5, Moscow, the Russian Federation, 129226 Phone: +7 495 255 67 67 E-mail: dia@rgsu.net Website: http://en.rgsu.net</p> | <p>Российский государственный социальный университет</p> <p>Управление учебно-методической работы и электронного обучения Ул. Вильгельма Пика, 4, стр.5, Москва, Российская Федерация, 129226 Телефон: +7 495 255 67 67 Электронная почта: dia@rgsu.net Веб-сайт: http://en.rgsu.net</p> |
| <p>National University of Arts Education</p> <p>Office of Scientific Technology and International Relations</p> <p>Associate. Prof. Ha Thi Hoa No. 18, Lane 55, Tran Phu Street, Ha Dong District, Ha Noi City, Vietnam Phone: +84 243 854 6516 E-mail: hahoa1966@gmail.com Website: http://en.spnttw.edu.vn/</p> <p>Designated offices will act as a liaison between the institutions and will be responsible for monitoring the selection of exchange students in order to support the adaptation of students.</p> | <p>Национальный университет художественного образования</p> <p>Отдел научных технологий и международного сотрудничества</p> <p>Профессор Ха Тхи Хоа 18/55 ул. Тран Фу, район Ха Донг, Ханой, Вьетнам Телефон: +84 243 854 6516 Электронная почта: hahoa1966@gmail.com Веб-сайт: http://en.spnttw.edu.vn/</p> <p>Назначенные структурные подразделения выступают в качестве связующего звена между Сторонами и несут ответственность за отбор и адаптацию обучающихся, участвующих в программах академического обмена.</p> |



ARTICLE 7: The total number of exchange students should be equal for each of the Parties. In order to achieve a balance in the number of sent and received students, the Parties may agree to receive a larger number of students from one of the Parties in the process of implementing this Agreement.

During the period of implementation of academic exchange programs, one should take into account that the two (2) students choosing academic exchange program for one semester are equivalent to one (1) student choosing to study for the whole academic year.

ПОЛОЖЕНИЕ 7. В рамках реализации настоящего Соглашения общее число обучающихся, участвующих в программе академического обмена, должно быть равным для каждой из Сторон. Для достижения баланса в числе направляемых и принимаемых обучающихся в процессе реализации настоящего Соглашения, Стороны, в случае необходимости, могут согласовать прием большего количества обучающихся от одной из Сторон.

При реализации программ академического обмена следует учитывать, что 2 (два) обучающихся, выбирающих программу академического обмена на один учебный семестр эквивалентны 1 (одному) обучающемуся на весь учебный год.

ARTICLE 8: This agreement will remain effective for 5 years from the date of signing. The agreement may be terminated within this period by either party by giving at least 6 months' notice in writing to the other party. During this period, all obligations of the Parties remain intact and continue to be regulated by the Agreement.

The present Agreement will automatically be renewed for additional 5-year period, unless one of the contracting Parties notifies the other in writing its intent to terminate it.

The present Agreement is signed in 2 copies in English and Russian, one for each of the Parties. Each copy is considered equally valid.

ПОЛОЖЕНИЕ 8. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие данного Соглашения, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 6 (шесть) месяцев до начала нового учебного года. В течение этого срока все обязательства Сторон остаются сохранными и продолжают регулироваться данным Соглашением.

Настоящее Соглашение будет автоматически продлено на очередные 5 (пять) лет в случае, если ни одна из Сторон не проинформирует другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его действие до истечения ранее установленного срока.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах: на русском и на английском языках. Все экземпляры Соглашения имеют одинаковую силу.



ARTICLE 9: Any differences, conflicts of interests or problems resulted from the application or interpretation of the present Agreement will be solved by a direct and friendly consultation.
In case of continued conflict, by mutual consent, the relevant regulations must be established governing the arbitration process.

ПОЛОЖЕНИЕ 9. В случае возникновения разногласий или споров в толковании и/или применении настоящего договора, Стороны обязуются, в первую очередь, разрешать ситуации при помощи прямых и дружественных переговоров посредством работы координаторов.
В случае сохранения конфликта, по взаимному согласию Сторон, должны быть созданы соответствующие нормативные акты, регулирующие арбитражный процесс.

The Parties hereby confirm their intention to promote joint students exchange programs by signing this Agreement.

Настоящим удостоверяется подписание данного соглашения Сторонами в нижеуказанные даты:

Russian State Social University

Российский государственный социальный университет

Natalia Borisovna Pochinok
Rector

Наталья Борисовна Починок
Ректор

Date: 22 September, 2018

Дата: 28.09.2018



National University of Arts Education

Национальный университет художественного образования

Associate. Prof. Dao Dang Phuong
Rector

Профессор Дао Данг Фуинг
Ректор

Date: 22nd of November, 2018

Дата: 22.11.2018

